

# EL LLENGUATGE

## La finalitat

5/11/1973

**E**n ple període preelectoral, tots els partits polítics s'escarrassen a «esbossar-nos les bases de la seva política». Ens donen a conèixer el seu programa i la finalitat amb què l'han concebut: «per a què la democràcia assegurí la llibertat», «... els esforços que s'han de fer 'per a què' puguin triunfar (sic) els teus principis». Es a dir, saben la finalitat que persegueixen però ignoren quina és, en català, la conjunció de finalitat.

Qualsevol manual elemental de gramàtica normativa explica que, en català, la conjunció de finalitat és perquè, que és, d'altra banda, la forma usual i exclusiva de la llengua parlada. Tothom diu, efectivament, Voto perquè guanyin els meus i Treballo perquè em paguin. És el llenguatge escrit, en què hom es deixa influir per les formes i les construccions del castellà, en què trobem sovint el conjunt «per a què», calc literal de la conjunció del castellà «para que», i totalment incorrecte. Però també és habitual que en els manuals a què ens hem referit es previngui contra aquest calc i s'ha repetit prou vegades perquè ho sàpiga tothom qui s'ha de responsabilitzar de la redacció d'un text en català. Cal vencer, decididament, per tant, la temptació de traduir «para que» per «per a què». Les frases abans transcrites, en conseqüència, s'haurien de refer així: «Perquè la democràcia assegurí la llibertat», «...els esforços que s'han de fer perquè puguin triomfar els teus principis».

Una campanya electoral, segons que sembla, costa una senallada de milions. És ben de doldre, doncs, que en alguns d'aquests pressupostos tan opulents no hi hagi una petita partida destinada al capítol de la correcció dels textos de la campanya redactats en català.

ALBERT JANE